



俊和發展集團
CHUN WO DEVELOPMENT HOLDINGS LIMITED



俊和通訊
CHUN WO NEWS
AUGUST 2019

inn@ChunWo
We Connect To Create



組裝合成建築法





inn@ChunWo

混凝土組裝合成建築法 香港先驅 提升建築效能

Modular Integrated Construction Systems Pioneering in Hong Kong Boosts Construction Effectiveness

Inno@ChunWo自成立以來，積極與各大學及科研機構合作，研發建築相關的創新科技，並大力推動年青人投身創科，攜手建構更宜居及更先進城市。

繼年初推出重要研究成果——快速修補砂漿物料（R²M²）提高老化樓宇維修效益，及將人工智能（A.I.）技術應用於建造安全上之外，Inno@ChunWo再下一城，引入「混凝土組裝合成建築法」，成為香港首家建築公司，擁有以此建築法的設計及施工方案，建造最高達40層的樓宇，大大提升建造效能！

Inno@ChunWo has collaborated closely with different universities and research institutes since its inception, pursuing research and development of innovative construction-related technologies actively. It is also dedicated to motivating young people to develop a career in innovative technology, that they may together with it build Hong Kong into a more livable and advanced city.

Following the launch at the start of the year of important R&D successes like R²M², a material which can make repair and maintenance of aging buildings more effective, and the application of A.I. in building safety,

Inno@ChunWo has introduced the **Concrete “Modular Integrated Construction” (MiC) system, making Chun Wo the first Hong Kong construction company to use this method in design and construction solutions for buildings up to 40-storey high.**

位於建造業議會·
零碳天地的「組裝合成」
建築法展現中心。
The MiC Display Centre located in
Construction Industry Council -
Zero Carbon Building.



甚麼是
「組裝合成建築法」？

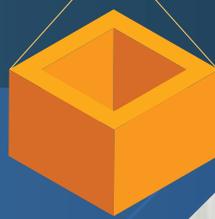
What is
“Modular Integrated Construction”?

「組裝合成建築法」是一種創新的建築方法，指在廠房中預製獨立的組裝合成組件（已完成飾面、裝置及配件的組裝工序），再運送至工地裝嵌，減省現場施工工序，令建造過程更易掌控及更安全。

MiC is an innovative construction method, involving in-factory pre-fabricated integrated modules (completed with finishing, fixtures and fittings), which are then delivered to the relevant site for installing. The method can streamline on-site work procedures and make the construction process easier to control and safer.



圖片取自建造業議會網頁
Photo credits to Construction
Industry Council's
official website



俊和的「混凝土組裝合成建築法」

現時香港MiC模組主要採用「鋼結構」模式。俊和在此基礎上再走前一步，採納及發展適用於香港的混凝土預製模組，取其在保養，防火及耐用之優點，滿足市場在此方面需求。

俊和建築副營運總裁劉大衛工程師說：「混凝土模組結構耐用性高，亦容易達至訂明耐火要求。保養方面，混凝土模組由建造完成至首次維修保養之時距較鋼結構模組長，往後維修頻繁程度亦相對低，整體來說，具相當成本效益。」

至於為何採用混凝土製作模組，劉先生說這與政府政策有莫大關係。政府近年積極推廣MiC，望以新建築技術加快房屋供應，亦同時解決隨建築工人老化而來之問題。早前屋宇署公布使用MiC方法之新建樓宇可寬免高達6%總樓面面積，相信會讓更多私人發展商採用此建造方法。「我相信私樓市場的買家更傾向接受以混凝土建造的樓房，因其隔音及隔熱方面等效能相當好。故此，俊和認為混凝土模組更切合私樓市場普遍期望及要求。」劉先生補充。另外，混凝土模組應用於樓宇圖則設計上靈活性強，可除去MiC傾向「死板」之觀感，更易滿足普遍住宅樓宇設計要求。

雖然好處多多，但MiC模組複雜精細，在設計及施工上均有不同難度，設計尤甚，為此俊和聯同巴馬丹拿集團（The P&T Group）因應香港特定環境情況，研發出合適之技術方案，使混凝土MiC建築法可建高及40層之樓宇。此外，劉先生認為憑俊和50多年建築經驗，其他如物流，技術及資源等問題均可應付自如。

劉先生表示
混凝土組裝合成
建築法更符合香港物業
市場的需求。
Mr. Lau thinks that concrete
MiC can better satisfy
HK property market's
preferences.



Chun Wo's "Concrete MiC Systems"

Currently, in Hong Kong, MiC modules are largely "steel structure". **Chun Wo has taken the method a step further – with the "steel structure" as the base, it has come up with pre-fabricated concrete modules, which better satisfies the development and market preferences in Hong Kong with such attributes as ease of maintenance, fire resistance and durability.**

Mr Lau Tai Wai, David, Deputy Chief Operating Officer of Chun Wo Construction, said, "Concrete modules are durable and it is easy to achieve the prescribed fire resistance. In terms of maintenance, concrete modules do not have to go through first time check for repairs and maintenance as quickly as the steel ones after a building is completed and not needing repairing that frequently, in other words, they are more cost effective."

It was at the prompt of the Hong Kong Government, Mr. Lau said, that Chun Wo decided to develop concrete modules. The Government has been actively promoting the use of MiC in recent years, in its hope to speed up housing supply leveraging the new construction technology and also to resolve problems associated with the aging workforce. With the Buildings Department announcing recently that new buildings using MiC may have 6% of the floor area constructed by MiC waived in the calculation of GFA, more private developers would be encouraged to adopt this method. Mr. Lau added, "I believe buyers in the private residential housing market like concrete-built flats better, because they excel in keeping out sound and heat. Hence, **Chun Wo decided to develop concrete modules because they agree with general market expectation and demand in the private sector.**" Furthermore, concrete modules can be designed with conventional flexibility to suit building layout plans, helping address the issue of MiC being conceived as "rigid", thus can better meet general residential housing design requirement.

Albeit its many merits, it is not easy to design and build concrete MiC modules. As such, **Chun Wo has co-operated with The P&T Group to develop the MiC construction details with Hong Kong's specific environmental conditions in mind, and came up with technical solutions that are good for constructing high-rise buildings up to 40-storey in height.** In addition, Mr. Lau believed, armed with more than 50 years' experience in construction, Chun Wo will have no problem tackling relevant logistics, techniques and resources related issues.





馬尼拉隧道鑽挖機最新進度 完成重要里程碑

The Latest Move of TBM in Manila Completed Significant Milestone

上期談及俊和為菲律賓馬尼拉引入**隧道鑽挖機(TBM)建造隧道**，有關工程已完成豎井通道中擋土構造物的建設，成為項目一大里程碑。

這意味我們可以正式鑽挖豎井，確保隧道鑽挖機可於今年年末或明年年初開始投入服務。

In the last issue, we talked about the **tunnel boring machine (TBM)** work in Manila, the Philippines. The Access Shaft earth retaining structure construction (i.e. secant pile wall) was completed, a new project milestone reached. This means we can start excavating the access shaft, ensuring that the TBM can be launched by the end of the year or early next year.

重溫上期有關隧道鑽挖機的內容：
Highlight of the TBM in the last issue:



豎井通道施工
Construction Access Shaft

豎井通道帽樑施工
Construction access shaft (CAS)
Capping Beam Construction





駁船組裝構件
Working barge modules for assembly

La Mesa Lake 進水橋施工
Construction of the Intake Bridge at La Mesa Lake

在工程進度方面，我們亦已完成出口豎井的土地平整工程，往後的部分與豎井通道的建造相若。出口豎井將會是連接小型水力發電廠及現有淨水廠的永久性構築物。

於進水結構方面，團隊已開始建造鑽孔樁 (bored pile)，以連接 Le Mesa Lake 的小型水力發電機。但由於進水結構座落於湖中央，所以需要用到土樁及水樁兩種鑽孔樁，並由引橋連接到地面。另外，湖的水位很低，而菲律賓也正處旱季，故團隊抓緊時間盡量安裝鑽孔樁，以加快工程進度及節省成本。

水樁方面，團隊會在岸邊組裝鋼製的浮橋駁船，用作工作平台及放置打樁設備；組裝完成後，駁船會駛到需要打樁的地點。而於岸邊組裝新駁船而不使用舊有駁船的原因，是因為 Le Mesa Lake 沒有連接其他水域，故舊有駁船不能駛進去；而組裝一艘新駁船則會令運輸更方便及減省工序。另外，該區域屬於生態保護區，此方法能避免工程對周邊環境的影響，因此亦受當地政府認可。

In project progress aspect, we also finished site formation works for the Outlet Shaft. The construction works to follow will be similar to those of the Access Shaft and will commence soon. The Outlet Shaft is a permanent structure that will link up the future mini-hydro plant and existing water treatment plant.

As for the intake structure, the project team has started bored piling for the access bridge to connect with the hydropower generator at Le Mesa Lake. With the intake structure right in the middle of the lake, two types of bored piles – on land and in the water – are involved. With the water level of the lake very low and it being the dry season in the Philippines, the project team seized the time to put in as many piles as possible, speeding up work as well as saving cost.

Regarding piling in the water, the project team is assembling a steel pontoon barge on shore by the lake, which will be used as a work platform for placing piling equipment. When finished, the barge will be driven to where piling needs to be done on the lake. The reason for assembling a new barge on shore instead of using the old ones is that Le Mesa Lake stands alone so existing barges on other waters cannot be used there and, it is easier when it comes to transportation and work procedures to assemble one on site for the project. Furthermore, the method is approved by local authorities, as the area is a nature reserve and the method does not pose material impacts on the surrounding environment.



獨特設計 出色建造 勇奪殊榮

Fantastic Design & Excellent Construction

Lead to Glory and Completed Significant Milestone

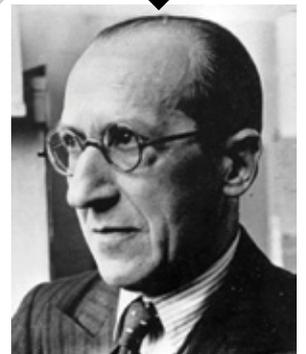
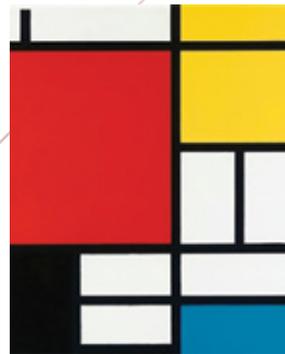
俊和負責設計及建造的「香港乳癌基金會賽馬會乳健中心(九龍)」項目於香港工程師學會舉辦的「Structural Excellence Award 2019」中勇奪殊榮，在「非住宅類別」中獲得「嘉許獎」(Commendation Merit Award)，以表揚此項目在美感、設計意念及方法、獨特性、創新及創意、建築效益及可持續性方面的出色表現！

The "HKBCF Jockey Club Breast Health Center (Kowloon)" project, which Chun Wo was responsible for the design and construction, has won the Commendation Merit Award in the non-residential category of the HKIE Structural Excellence Award 2019.

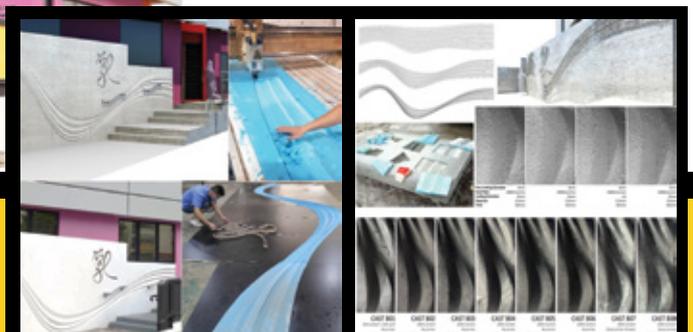
This award aims to recognize the outstanding performance in aesthetics, design concept and methods, unusual features, innovation & creativity, buildability and sustainability!

充滿活力的設計，
靈感源於藝術家蒙德里安
Vibrant design inspired by
Piet Mondrian

香港乳癌基金會
賽馬會乳健中心(九龍)
HKBCF Jockey Club Breast
Health Center
(Kowloon)



研究數控鑽床技術(CNC)
在不同方向和速度下對
高密度聚合物模板和實物的影響
Parametric study of CNC milling of
high-density foam in different
directions and speeds to
study different as-cast
effects



俊和為
此項目的承建商，
負責設計及建造，而巴馬丹拿
(P&T Architects and Engineers Ltd.)

及譚蘇建築師事務所有限公司則提供工程及建築
支援，並憑以下優點於芸芸參賽項目中脫穎而出：

This radiant Breast Health Centre was designed and built by Chun Wo as the main contractor, with engineering and architectural support by P&T Architects and Engineers Ltd. and Tam & Philip So & Associates Ltd. This project out-performs other contestants by excelling in the following aspects:

使用點雲模型和
BIM模型輔助施工規劃
The use of point cloud model and BIM model to aid construction planning



◆ 美感 Aesthetics

- 為用家創造了一個充滿活力及歡樂的環境
- 設計靈感來自20世紀其中一個最偉大的藝術家—蒙德里安
- Created a vibrant and cheerful setting for users
- Inspired by one of the greatest artists of the 20th century - Piet Mondrian

◆ 設計意念及方法 Design Concept & Approach

- 重新設計建築圖則，以有效應對空間擠擁和保護樹木
- 大量使用預製組件和使用即時生產交付管理系統(JIT system) 優化結構元件，減少對港鐵保護區的荷載影響
- Redevised building footprint to effectively respond to congestion and tree conservation
- Maximized use of pre-fabricated products with a just-in-time (JIT) delivery approach
- Optimized structural elements to reduced loading impacts on the MTR protection zone

◆ 獨特性 Unusual Features

- 使用數控鑽床技術 (CNC) 生產特色牆 / 鋁外牆
- 混凝土雙層外牆，有通風防曬作用，可減少高達25%的熱滲透
- 隔熱玻璃裝置，能控制光度及熱能轉化，提高能源效益
- Computer numerical control (CNC) technique for feature wall/ aluminium cladding
- Concrete double façade as a ventilated sunscreen, reducing up to 25% of heat penetration
- Insulated glass unit as light and solar control, with the latter led to energy efficiency

◆ 創新及創意 Innovation & Creativity

- 首次使用空心結構樓板 (MatrixDeck 朱古力樓板)
- 納米光催化內 / 外塗層
- 納米防水塗層
- 1st use of MatrixDeck system
- Nano photocatalytic internal / external coating
- Nano waterproofing coating

◆ 建築效益 Buildability

- 於工地外使用「預製」建造方法
- 在施工規劃中使用BIM和攝影測量技術
- Use of off-site prefabrication
- Use of BIM and photogrammetry technique for construction planning

◆ 可持續性 Sustainability

- 減少使用建築物料，從而降低等量二氧化碳排放量
- 減少了空調系統的負荷，從而降低能源消耗量
- 通過創新地使用納米材料來改善室內空氣質素
- Reduced use of construction material which lead to a reduction in CO2-e emission
- Reduced loading for air conditioning system thus reducing energy consumption
- Improved indoor air quality via innovative use of Nano materials



預製中及安放在
工地的空心結構樓板
MatrixDeck in
fabrication and
on site

是次獲獎大大證明了俊和在不斷推動
卓越結構和創新技術應用的努力！
我們未來會繼續建造更多利民設施，推動社會發展！

This award is a testament to our continuous drive to push for structural excellence and innovative application of technologies. We will continue to build more facilities for the benefit of the people and promote social development in the future!



推動可持續發展 締造長遠價值

Promote Sustainable Development, **Create Long-term Value**

俊和深信只有可持續發展，才可締造長遠價值，因此，
我們把可持續發展理念融入業務及管理工作中。

Chun Wo believes sustainable development is key to creating long-term value, thus it has integrated the idea of sustainable development into its business and management endeavours.

使用太陽能發電 推動可持續發展

Embrace Solar Power Promote Sustainable Development

俊和致力推動可再生能源的應用，以支持業務營運。我們旗下兩個項目「**上水及粉嶺供水改善計劃**」及「**安達臣道石礦場用地發展的土地平整及基礎建設工程**」於2017年11月開始安裝太陽能發電系統，利用太陽能發電自用。

太陽能發電系統不單可以節省電費，亦可減少碳排放 — 兩個項目合共生產9,550度電，減少碳排放4,870公斤，相等於減少砍伐約200棵樹。而我們相信這兩個項目會為俊和累積豐富的太陽能發電系統使用經驗，為地盤未來廣泛使用可再生能源提供基礎。

Chun Wo is committed to protecting the environment and promoting the use of renewable energy, the aim is to ensure sustainable business development. Our projects – “**Site Formation and Infrastructure Works for Development of Anderson Road Quarry Site**” and “**Improvement of Water Supply to Sheung Shui and Fanling**” – started to install solar power system on site in November 2017.

The generated solar power not only can help save electricity expenses, but also reduce carbon emission. The two projects together generated 9,550 Kwh of energy, helping to trim 4,870 kg of carbon emission, sparing about 200 trees from being chopped down. We believe the solar power systems used at the two project sites have given Chun Wo the chance to gather related experience in preparing for wider use of renewable energy on its work sites in the future.

「上水及粉嶺供水改善計劃」安裝太陽能發電系統，利用太陽能發電自用
“Improvement of Water Supply to Sheung Shui and Fanling” installed solar power system on site





俊和 x SHELL 減輕碳排放計劃 Chun Wo x SHELL CO2 Offsetting Campaign

俊和與蜆殼(SHELL)攜手推行減輕碳排放計劃，成為香港首家及唯一一家工程公司透過購買國際認證的碳信用額，抵銷百分之一百由土木工程項目工地排放的二氧化碳，從而達到施工零排放。雙方代表於2019年2月20日出席「俊和與蜆殼攜手減輕碳排放」開幕儀式，標誌合作計劃正式推行。

Chun Wo and SHELL have joined hands to launch the Carbon Emission Offsetting Programme. Chun Wo became the first and only engineering company in Hong Kong to offset 100% of the Carbon Dioxide released, in other words, achieving zero emission, on its civil engineering construction sites by purchasing internationally recognised Verified Carbon Units (VCUs). Representatives of the two parties were present at the kick off ceremony of “CW x SHELL Carbon Emission Offsetting Programme” on 20 February 2019, marking the official launch of collaborative effort.

俊和海外項目植樹活動 Overseas Project Tree Planting Activity

集團於菲律賓的諾瓦利切斯 — Balara 四號輸水隧道之設計及建造工程的項目正順利進行，項目團隊平時亦有積極參與社區活動。他們除了舉辦學校探訪活動外，更於2019年2月參加了當地的植樹活動。他們身體力行種植樹苗，推廣愛護大自然及保護林木的信息，並與當地社區建立更緊密的聯繫，推動和諧社區發展。

The project of Design and Construction of the Novaliches – Balara Aqueduct 4 in the Philippines is progressing smoothly. Apart from working hard, the project team has been active in participating in local community activities in their free time. It has paid visits to schools and, in February 2019, its members took part in a tree planting event. The act has not only helped promote awareness of the importance of nature conservation and protecting trees, but also enabled the team to build closer ties with the community to promote a harmonious society.





培育年青一代 成就無限可能

Nurturing Youth Opening Them to **Endless Possibilities**

年青人是社會未來的棟樑，而教育是社會進步的基礎。
俊和深信支持青少年發展及培育下一代，是建設未來的重要一環。
因此，我們多年來一直不遺餘力培育新一代，讓他們成就無限可能。

我們大力支持教育事業，設立多個獎學金，鼓勵表現卓越的學生。
同時，**我們亦重視激發年輕一代的創新精神，故而成立「俊和創新學生獎」，
鼓勵學生發揮小宇宙，以工程技術改善社會環境及提升生活質素。**

Young people are the future pillars of society and education is the foundation of social progress. Chun Wo believes supporting the development of young people and nurturing the next generation are an important part of building the future.

Thus, over the years, it has been dedicated to nurturing young people, helping unleash their infinite potential.

We have put our weight behind education, setting up scholarships to support students with outstanding performance. Moreover, **we also encourage young people to be innovative. Thus, we established the “Chun Wo Innovation Student Awards”, for promoting the application of engineering to improve the environment and quality of life of people.**

首屆
「俊和創新學生獎」
金獎得主Twind Turbine
獲香港特別行政區財政司司長
陳茂波先生頒發獎項
The first CWISA Gold winning team
received the Award from
Mr. Paul Chan Mo-po,
Financial Secretary
of HKSAR

1. 俊和創新學生獎 Chun Wo Innovation Student Awards

兩年一度的「**俊和創新學生獎**」

於2018年成立，希望鼓勵學生構思創新的工程解決方案，提升社會環境及生活質素。
金獎優勝者除了可獲得現金獎100,000港元，亦可獲得不同的資源和技術協助，將想法付諸實踐。

The biennial “**Chun Wo Innovation Student Awards**” (CWISA) had its debut in 2018. Its purpose is to encourage students to come up with innovative engineering solutions that can help improve the living standard of people and the community at large. The Gold winning team will receive a HK\$100,000 cash prize, plus various resources and technical assistance to help it turn its idea into reality.



2. 「卓育菁莪」中學生生涯規劃講座 Life Planning Talk for Secondary School Students

「卓育菁莪」中學生生涯規劃講座是由香港專業及資深行政人員協會推出，已連續舉辦五年，旨在協助中學生了解不同行業的資訊及專業知識，及早裝備自己，規劃人生。

俊和建築董事何偉富先生早前應協會邀請，分別於2019年5月3日及5月17日出席於聖貞德中學及沙田蘇浙公學舉行的「卓育菁莪」中學生生涯規劃講座，並擔任分享嘉賓。何先生除了向同學介紹俊和的各項工程項目，亦向同學分享工程行業的發展機會和晉身途徑。

“Life Planning Talk for Secondary School Students” launched by the Hong Kong Professional and Senior Executives Association (HKPASEA) is in its fifth year. It aims to assist secondary school students to learn about different industries and the professional expertise required working in them, that they may start equipping themselves and make life plan as early as possible.

Mr. Raymond Ho, Director of Chun Wo Construction, was invited by HKPASEA as a guest speaker of the “Life Planning Talk for Secondary School Students” at ST. Joan of Arc Secondary School and Kiangsu-Chekiang College (Shatin) on 3 May and 17 May 2019 respectively. Apart from talking about Chun Wo’s projects, Mr. Ho also shared with students the development opportunities and ways to start a career in the construction and engineering sectors.



俊和創新學生獎 Chun Wo Innovation Student Awards

2018年主題為「Engineers Save the World」，希望通過嶄新的工程解決方案幫助發展中國家解決各種可持續發展問題。2018年金獎得主、來自香港城市大學的 Twind Turbine 獲獎後參與俊和提供的「2+1技術支援指導」計劃，兩年內將定期與俊和專業團隊進行會面和諮詢，不斷改進方案，並於其後一年回饋下屆俊和創新學生獎，為未來的參加者提供支援協助。

2020年的主題暫定為「Engineers For a Smarter Future」，希望通過工程解決方案，推動智能城市發展。俊和將會繼續投放資源發掘年青一代的創新潛能，並且加以啟發，創造無限可能。

The theme of the 2018 Awards was “Engineers Save the World”, intended to incite participants to come up with engineering solutions that can help developing countries tackle sustainability issues. The Gold winning team was Twind Turbine from the City University of Hong Kong and it participated in the “2+1” post-award programme. In the first two years of the programme, the team would have regular meetings with Chun Wo professionals to pick their brain on improving its solution and, in the year following, it would give back to the CWISA by helping participants of the next Awards.

The tentative theme for the 2020 Awards is “Engineers For a Smarter Future” for participants to design engineering solutions for smart city development. Chun Wo will continue to devote resources to unleash the potential of young people in innovation and inspire them to pursue unlimited possibilities.



上下攜手 共建關愛共融社會

Hand in Hand to **Build an Inclusive and Caring Society**

俊和一直致力參與及支持社區和慈善活動，積極履行企業社會責任。上一年度，俊和除了與「極地同行」再次合辦傷健共融工作坊，推廣傷健共融訊息，我們的地盤同事亦積極舉辦不同義工活動，包括義工探訪和工作坊等，促進社區互助與關懷，建立更和諧社會。

Chun Wo is committed to fulfilling its corporate social responsibility(CSR) by actively participating in and supporting community and charitable causes.

Last year, on top of **hosting the “Oneness in the Office Workshop” again with Wheel For Oneness (WFO)** to promote inclusiveness, Chun Wo and its staff in different work sites also organised various volunteer activities, including visits and workshops, to foster a sense of community – helping and caring for each other – among people and harmony in the society.

1. 「傷健共融工作坊」 “Oneness in the Office Workshop”

俊和與2018/19年度企業社會責任合作夥伴「極地同行」於2019年3月29日再次推出「傷健共融工作坊」，吸引不少同事參與。他們透過一系列的體驗活動，包括學習手語，以手語進行互動遊戲，蒙眼學習點字等，體驗視障與聽障人士在日常生活中遇到的挑戰，從而更了解他們的需要和感受。

Chun Wo and its CSR partner (2018/19) **WFO hosted the “Oneness in the Office Workshop” again** on 29 Mar 2019, which many colleagues attending. They took part in a series of experiential activities, including learning sign language, playing sign language games, and learning braille while blindfolded, which helped them better appreciate the challenges the disabled have to face in their daily life and their needs and feelings.



2. 俊和 x 香港家庭福利會 - 端午義工探訪 Chun Wo x Hong Kong Family Welfare Society - Celebrate Dragon Boat Festival with Elderly

21位「安達臣道石礦場用地發展 — 道路改善及行人連繫設施工程第二期甲」的地盤同事於端午節前，與香港家庭福利會合辦「龍船載溫馨 — 端午義工探訪」活動，關懷一眾「老友記」。當日義工同事上門探訪了觀塘順天邨、順利邨及順安邨等逾80戶獨居長者或長期病患者，向他們派送糰子及福袋，一起慶祝端午佳節。

21 colleagues from “Development of Anderson Road Quarry Site – Road Improvement Works and Pedestrian Connectivity Facilities Works Phase 2A” **visited some elderly before the Dragon Boat Festival to show them care.** The activity was jointly organised **with the Hong Kong Family Welfare Society.** On that day, volunteers visited over 80 elderly living alone or with chronic illnesses in their homes in Shun Tin Estate, Shun Lee Estate and Shun On Estate. The volunteers gave out rice dumplings and gift bags to the elderly and together they shared the festive joy.



3. 俊和 x 小童群益會 - 創意工作坊 Chun Wo x Boys' & Girls' Associations - The Upcycling Creativity Workshop

16位明華大廈重建項目的地盤同事與香港小童群益會於2019年5月22日合辦「Upcycling創意工作坊」。明華大廈地盤義工隊教授有需要家庭以香茅、薄荷葉、金銀花和菊花等天然草藥製作驅蚊包。活動不單止可以幫助有需要家庭，亦可推廣環保意識。

16 colleagues from the Ming Wah Dai Ha Redevelopment Project and the Boys' & Girls' Associations of Hong Kong jointly presented the “**Upcycling Creativity Workshop**” on 22 May 2019. Colleagues taught families to make herbal mosquito repellent with natural herbs such as citronella, mint leaves, honeysuckle and daisy. The workshop had not only benefited the families in need, but also helped promote awareness of environmental protection.



4. Lifewire 《護·聯網》 X 香港愛樂團 Lifewire X The SAR Philharmonic Orchestra



◆ 「弦·愛」慈善演奏會 CHARITY CONCERT

Lifewire 《護·聯網》慈善基金有限公司（Lifewire 《護·聯網》）聯同香港愛樂團，於2019年6月17日在香港大會堂音樂廳舉行「弦·愛」慈善演奏會，吸引了33家機構支持參與及捐款，籌得逾100萬港元，扣除成本後善款將撥捐Lifewire 《護·聯網》以支援各病童個案。俊和一眾管理層及同事都有參與其中，身體力行支持病童！

是次演奏會很榮幸邀請到國際知名小提琴家王敬先生表演小提琴獨奏，以及著名音樂總監趙啟強先生，帶領香港愛樂團演奏華格納的著名樂曲。Lifewire 《護·聯網》創辦人及董事彭一邦博士工程師太平紳士與總經理梁劍紅小姐於台上致辭，感謝來賓出席，並希望大家能繼續支持病童。另外，陳嘉敏、陳梓鍵和朱逸朗等罕見病患者，亦親身分享他們的經歷和感受，讓在場人士更深入地了解罕見病患者面對的處境，以及日常生活中遇到的困難。

活動當晚更有不少善心人士即場寫下「心意卡」為病童加油打氣；病童亦回贈印有自己頭像的「感謝卡」以表心意，場面溫馨。

On 17 June 2019, Lifewire Foundation Limited (Lifewire) and The SAR Philharmonic Orchestra jointly presented the **Charity Concert** at the Concert Hall of the Hong Kong City Hall in Central. **The Concert had the support of 33 organisations and raised in all more than HK\$1,000,000.** The net proceeds will be donated to Lifewire to help children with rare diseases. Chun Wo's senior management and a number of colleagues were there at the Concert to support the child patients!

The Concert featured Mr. Wang Jing, an internationally renowned violinist, giving solo performance, and Mr. Chiu Kai Keung, a famous music director and conductor, leading The SAR Philharmonic Orchestra in performing a list of Wagner's most popular music. Ir Dr. Pang Yat Bond, Derrick, JP, Founder and Director of Lifewire and Rochelle Leung, General Manager of Lifewire, spoke and bid welcome to all the guests before the performance and related their hope for the guests to continue to support child patients. After that, rare diseases patients including Chan Ka Man, Chen Tsz Kin and Chu Yat Long shared their experiences in tackling and overcoming the obstacles they faced. It enabled the audience to better understand the difficulties those suffering from rare diseases have to deal with in everyday living.

At the event, many guests left blessings and kind words to encourage the child patients and, in return, the children expressed their gratitude with thank you cards. All at the Concert had a wonderful evening.

Lifewire
《護·聯網》創辦人
及董事彭一邦博士工程師
太平紳士與總經理
梁劍紅小姐與病童及其父母合照
Ir Dr. Pang Yat Bond, Derrick, JP, Founder and
Director of Lifewire and Rochelle Leung,
General Manager of Lifewire,
pictured with child
patients and their
parents.





成就獎項 Awards

(2019年1月至2019年6月 Jan 2019 to Jun 2019)

俊和建築於安全環保上有卓越表現，一直備受各界認同，這些獎項除了印證我們重視員工的職安健外，亦是對其能力及工作質素的肯定。

Chun Wo Construction is well recognised by all circles for excellence in work safety and environmental protection. The awards are testament to our keen attention to occupational safety and health, the capability of our staff and the high quality of our work.



明建會 Lighthouse Club

International Design for Safety Awards -
Special Award (Innovation in Construction Plant to Save Lives)

發展局及建造業議會 Hong Kong Development Bureau and Construction Industry Council

建造業安全周 - 2019安全短片比賽 - 金獎 (起重及機械操作)
Construction Safety Week - Safety Video Competition 2019 -
Gold Award (Lifting and Plant Operation)

建造業安全周 - 2019安全短片比賽 - 最受歡迎短片獎
Construction Safety Week - Safety Video Competition 2019 -
Most Popular Safety Video Award

建造業安全周 - 2019安全短片比賽 - 銅獎 (起重及機械操作)
Construction Safety Week - Safety Video Competition 2019 -
Bronze Award (Lifting and Plant Operation)

建造業安全周 - 2019安全短片比賽 - 優異獎 (電力裝置工作)
Construction Safety Week - Safety Video Competition 2019 -
Merit Award (Electrical Installations Works)

第25屆公德地盤獎 - 非工務工程 - 維修、保養、改建及加建工程 (金獎)
25th Considerate Contractors Site Award Scheme Award
Presentation Ceremony - Non-Public Works - RMAA Works- Gold Award

第25屆公德地盤獎 - 工務工程 - 新建工程 (銀獎及銅獎)
25th Considerate Contractors Site Award Scheme Award Presentation Ceremony -
Public Works- New Works - Silver Award and Bronze Award

第25屆公德地盤獎 - 非工務工程 - 新建工程 - A組 (優異獎)
25th Considerate Contractors Site Award Scheme Award Presentation Ceremony -
Non-Public Works - New Works - Group A - Merit Award





培育前線員工 晉升管理職級

Nurturing front-line staff to get promoted to managerial roles Lead to Glory and Completed Significant Milestone

俊和旗下有18個員工培訓計劃，提供多元化的培訓予前線及後勤員工。其中「地盤總管發展計劃」（下稱「計劃」），就為培育擁豐富技術經驗並有潛質晉升為中級管理層的員工而設。

Chun Wo offers 18 staff training programmes to give diverse training to frontline as well as back-office employees. One of those programmes is "Site Agent Development Programme", which aims to prepare employees with strong technological knowhow and experience and showing potential for taking up middle level managerial positions.

攝於第二屆
「地盤總管發展計劃」
畢業禮
The photo is taken in the
Second Site Agent Programme
Graduation Ceremony

培訓期 Program duration :

約26個月 Around 26 months

課程項目 Program modules :

- ◆ 組織 / 課程 Organization/Program
- ◆ 工程進度控制 Progress Control
- ◆ 質量控制 Quality Control
- ◆ 成本與收益 Cost and Income
- ◆ 安全意識 Safety Awareness



計劃培訓期約26個月，計劃會為學員安排一名培訓員（Trainer）和導師（Mentor），他們將會通力合作，各司其職，由設計培訓藍圖到提供實際工作建議，一步步栽培學員成為「文武雙全」的地盤總管，擁有更高的解難和管理能力，為日後的發展鋪路。

最近，第二屆「地盤總管發展計劃」的學員順利畢業。我們訪問了負責倡議及協調的人力資源部助理總經理盧懿君小姐（Sanlies）、作為統籌及導師的助理總經理（建造）陸偉霖先生（William），負責工地培訓的高級建築經理黃達榮先生（Wingo）及畢業學員、現為地盤總管的樊禮信先生（阿信），他們就有關計劃跟大家分享自己於其中所擔任的角色，以及培訓計劃帶來的收穫。

During the 26-month programme, each trainee will have a dedicated trainer and mentor. They will work together as their roles command, draw up a relevant training plan and offer practical work suggestions to gradually nurture the trainee to become a well-rounded site agent with problem-solving and management capabilities, helping him or her pave the way for future development.

Recently, trainees of Chun Wo's second batch of Site Agent Training Program graduated. We talked to Ms. Sanlies Lo, Assistant General Manager (Human Resources), who trumpeted and coordinates the Programme, Mr. William Luk, Assistant General Manager (Construction) coordinated and led the Programme. Mr. Wingo Wong, Senior Construction Manager, who is in charge of on-site training as a trainer, and graduate Mr. Douglas Fan, currently a site agent. In the interviews, they shared their roles in the Programme and its many merits.



嚴謹挑選 助日後高效執行

Careful candidate selection ensures effective execution in the future

計劃的對象為高級管工 (Senior Foreman) 至副地盤總管 (Sub Agent)，並需經嚴格挑選。Sanlies說：「有潛質的同事必須經上級提名方可參加計劃，而人力資源部會參考有關人選對上3年的績效評估，面試成功後方成正式學員。」

每屆計劃招收的學員不多，故導師會因應學員的不同需要，度身訂造培訓的藍圖，包括他們的總體學習方向及設定的目標等。作為導師的William說：「於計劃中，我的角色像一位「軍師」，在計劃開始前已經要有宏觀的視野，跟地盤不同人士溝通，以預先安排學員日後的工作範疇和合作的單位。」於調配方面，Sanlies表示：「由於學員原本的職位會由另一位同事取代，人力資源部會負責相關調配，以確保有關的培訓計劃不會影響公司運作。」

The Programme targets from senior foremen to sub agent. Candidates are selected very carefully. Sanlies said, "Only colleagues with potential who are nominated by their supervisor are eligible for the Programme, and the HR Department will take reference of the last 3 years performance appraisal of the candidates and also interview them to select those suitable for the Programme."

Since the Programme has only a small number of trainees each intake, a mentor will tailor a training plan for the individual trainee based on his or her needs, including one's overall learning direction and goals. William, the mentor, said, "My role is like an adviser, who needs to be able to see the big picture before the Programme starts, liaise with different on-site colleagues to arrange in advance the scope of work and the units the trainee will serve and learn." On related personnel arrangement, Sanlies said, "As the original position of the trainee needs to be filled by another colleague, HR will make related arrangement to make sure operation of the Company will not be affected by the Programme."

(左起) 是次培訓計劃的培訓員黃達榮先生、學員樊禮信先生、指導員陸偉霖先生
(From left to right): The Site Agent Programme's trainer Mr. Wingo Wong, trainee Mr. Douglas Fan, and mentor Mr. William Luk



助理總經理(建造)陸偉霖先生需在計劃開始前與地盤人士溝通，作好安排
Mr. William Luk, Assistant General Manager (Construction) needed to liaise with different on-site colleagues to arrange in advance.



實地培訓掌握管理技巧 Learning on-site to master management skills

經過有系統的事前計劃，接下來就是地盤的實踐訓練。William表示不能每天都與學員一起工作，故實戰的部分，會交由經驗豐富的「武將」Wingo，他會作為學員的「培訓員」，訓練其獨立思考的能力和有策略地安排地盤事務，達到「文武雙全」的效果。

Wingo表示，「要成為地盤總管，需要有領導能力，懂得給予指示而非單一地接收指令。另外，除了指導工作，地盤總管亦要學習管理整個地盤的形象、用料及其成本、開支等，範疇廣、程度深。所以，學員必須有肩負更多責任的思維及心態，並要走出舒適圈，由上場打仗的地盤『武將』，慢慢蛻變成管理指揮的『文官』」。

On-site training for trainees to learn the practical is planned systematically in advance. William said, since the mentor could not work side-by-side with a trainee every day, learning the practical is left with the "expert on the field", like Wingo, who would teach a trainee to think independently and how to strategically plan site affairs, to be the master of both "the pen" and "the sword".

Wingo said, "A site agent needs to have the ability to lead, to not only receive instructions, but also give them. On top of giving work guidance, a site agent also has to learn to manage the image, materials used and related costs and expenses of the site, which requires one to have broad and in-depth knowledge. Thus, a trainee has to be ready and willing to take on more responsibilities, venture outside the comfort zone, turning oneself from being a 'soldier' on the field into a 'commander' who can manage and direct."

人力資源部助理總經理盧懿君小姐
分享計劃的挑選準則
Ms. Sanlies Lo, Assistant General
Manager, Human Resources shared
the selection criteria
of the programme



高級建造經理
黃達榮先生指出計劃要求
學員必須有責任心和領導能力
Mr. Wingo Wong, Senior
Construction Manager said the
Program requires the trainee
to have the ability to take
on more responsibilities
and lead.



兩年多的培訓，
阿信都在中環灣仔繞道
和東區走廊連接路（北角段）
項目度過。圖為中環灣仔繞道通車
前一眾項目同事的合照
For Douglas, during the two-year-plus
Programme, he worked in Central-Wan Chai
Bypass: Tunnel (North Point Section) and
Island Eastern Corridor Link project site.
This photo was taken before the
commissioning of the
Central-Wan Chai
Bypass.



定期作檢討 了解進度 Regular reviews to assess progress

學員阿信則表示，計劃最具挑戰性的是定期作進度匯報。由於他以往集中前線工作，故不太熟悉如何作一個好的匯報，事前需花不少時間作準備。為讓學員能從中學習及培訓計劃能順利進行，Sanlies說：「我和部門同事會於匯報前跟學員共同複習要點，提點可改善之處，令學員進步更快，亦會定期探訪地盤，了解進度。」

兩年多的培訓計劃中，阿信都在中環及灣仔繞道和東區走廊連接路（北角段）項目度過。談到最難忘的時刻，他表示是中環灣仔繞道通車前一晚（2019年1月19日），他徹夜於橋面擔任指揮的工作。阿信憶述：「我2012年參與項目，由當時只聽上司指令完成工序的管工，變成2019年於在通車前指揮各人的地盤總管。回想起來，確是經歷了許多的挑戰和轉變，成了我職業生涯的里程碑。」

Douglas, a graduate of the Programme, said the most challenging part of the Programme is to report progress regularly. Working mainly on the frontline previously, he was not familiar with how to make a good report, hence had to spend a lot of time to prepare for it. To enable trainees to learn in the process and for the Programme to proceed smoothly, Sanlies said, "Colleagues in the relevant departments and I would review the main points with the trainees, point out areas that could be better, that they might learn and quickly improve. We would also regularly visit trainees on work site to assess their progress."

Douglas worked on the Central – Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link (North Point section) during the two-year-plus Programme. Talking about his most unforgettable moment there, he said it was the night before the bypass officially opens (19 January 2019), during which he supervised final work on the bridge the entire night. He recalled, "I joined the project team in 2012 as a foreman who followed instructions from my supervisor and, now in 2019, I have become a site agent giving work directions on the project finishing. Looking back, indeed, there had been many challenges and changes that I had overcome, which I would call milestones in my career."

畢業學員阿信憶述
計劃的難忘時刻
Douglas, a graduate, recalled
the most unforgettable moment
during the two-year-plus
Program.

寄語

Messages



「地盤總管發展計劃」是一個很好的機會讓你擔當更重要的管理角色，但你必先有一顆責任心，背起成為地盤總管的責任；還有面對改變和挑戰的勇氣，不論處理日常事務，還是匯報地盤進度，都不是以一個管工，而是以總管的角度處理——主動想辦法解決困難，而非單向接受指令。

The Site Agent Development Programme provides a good opportunity for you to take on a managing role more important, but you must first be ready and willing to shoulder the responsibilities of a site agent, have the courage to face changes and challenges. Be it in handling day-to-day operational issues or reporting on-site work progress, one has to work from the perspective of a site agent instead of a foreman, which means one has to take the initiative to solve problems and not waiting for direction to come.

William



公司不僅限於培育「白紙」，亦願意投放資源培訓有潛質的員工。公司管理層亦致力讓同事能有全方位的發展和成長，親力親為參與其中，給予寶貴且實用的意見。培訓內容實用又貼地，絕非紙上談兵，助學員學以致用，勝任地盤主管一職。

The Company does not only nurture fresh hands, but is also willing to put resources into training employees with potential. The management is dedicated to helping colleagues develop and grow all-round by partaking in giving training and sharing with colleagues its valuable and practical opinions. The Programme entails practical content, not knowledge on paper, but knowledge that the trainees can use at work and equip them to be competent site agents.

Sanlies



「聚焦大灣區優勢」— 亞洲聯合基建商務午餐會
“Focus on the Strengths of the Greater Bay Area”—
Asia Allied Infrastructure Business Development Luncheon

俊和母公司亞洲聯合基建商務午餐會於2019年5月29日成功舉行。活動邀請了逾40位業務夥伴參加。當天由俊和建築行政總裁李家焜先生作公司介紹，並邀得中銀國際英國保誠資產管理有限公司董事長謝湧海先生擔任演講嘉賓，就主題「**聚焦大灣區的優勢**」分享。他指出，大灣區要做到「**路通、人通、政通**」解決跨境問題，以及「**商通、財通**」深化大灣區金融合作，才可突破大灣區瓶頸，打造世界級城市群。

The Business Development Luncheon of Asia Allied Infrastructure, Chun Wo's mother's Company was held successfully on 29 May 2019. There were over 40 business partners attended the luncheon. On that day, Chun Wo's CEO Mr. Lee Ka Lun gave an overview of the company. Mr. Tse Yung Hoi, BBS, Chairman of BOCI-Prudential Asset Management Ltd, was invited as the guest speaker, shared on the topic of “**Focus on the Strengths of the Greater Bay Area**”.

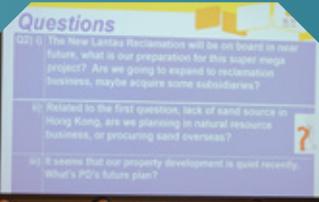
He pointed out that, **the Greater Bay Area should break the bottleneck in transportation, talent, policy, business environment and capital flow in order to develop a world-class metropolitan cluster.**



俊和管理層論壇
Chun Wo Management Forum

今年首次的**俊和管理層論壇**成功於4月27日舉行，當日有逾140名高級管理人員參與活動。今次論壇新增「**與CEO對話**」環節，同事可以預先發問或於現場透過線上平台發問，反應熱烈！另外，今次論壇亦邀請了衛生署前助理署長陳慧敏醫生與我們分享健康生活小貼士。

This year's first **Chun Wo Management Forum** was successfully held on 27 April 2019. More than 140 senior managerial staffs joined the event. In the newly added session “**Talking with CEO**”, colleagues were given the opportunity to ask question before or at the event. The response was positive! Another highlight is the **sharing by the external speaker Dr. Wai Man Chan, former Director of Health on the topic of “Work Smart, Live Smart”**. She shared the **tips on staying healthy with our colleagues.**



聯繫我們
CONTACTS

香港九龍長沙灣大南西街601至603號香港紗廠工業大廈一期五樓C座
5C, Hong Kong Spinners Industrial Building Phase 1, 601-603 Tai Nan West Street, Cheung Sha Wan, Kowloon, HK
Tel: (852) 3758 8711 Fax: (852) 2307 0090 Website: www.chunwo.com Email: info@chunwo.com

俊和發展集團 Chun Wo Development Holdings Limited © 2019

如欲更改收件人資料或拒絕接收資訊，請與我們聯繫。 Please contact us if you wish to unsubscribe or change your recipient information.



亞洲聯合基建集團成員
MEMBER OF ASIA ALLIED INFRASTRUCTURE GROUP